

# TÜRKİYE-BELARUS TURİZM KARMA KOMİSYONU DÖRDÜNCÜ TOPLANTISI PROTOKOLÜ

Türkiye – Belarus Turizm Karma Komisyonu Dördüncü Toplantısı 14 Kasım 2013 tarihinde İstanbul’da gerçekleştirilmiştir.

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Belarus Cumhuriyeti Hükümeti (bundan böyle Taraflar olarak anılacaktır) arasında 24 Temmuz 1996 tarihinde Ankara’da imzalanmış olan Turizm İşbirliği Anlaşması uyarınca, taraflar turizm alanında işbirliğini ilerletmeye hazır olduklarını teyit etmişler ve Türkiye Cumhuriyeti Kültür ve Turizm Bakanlığı ile Belarus Cumhuriyeti Spor ve Turizm Bakanlığı arasında gerçekleşecek olağan görüşmelerin önemini vurgulamışlardır.

Türk heyetine, Kültür ve Turizm Bakanlığı Müsteşarı Sayın Özgür Özaslan, Belarus heyetine ise Belarus Cumhuriyeti Spor ve Turizm Bakan Yardımcısı Sayın Cheslav Shulga başkanlık etmiştir.

Oturum sırasında her iki heyet başkanı Türkiye ve Belarus’ta turizm gelişimi üzerine bilgi alışverişinde bulunmuş, her iki ülke arasındaki turist akışının geliştirilmesini göz önüne almış ve karşılıklı turist trafiği hacminde görülen kayda değer artışı memnuniyetle ifade etmişlerdir.

Tarafların heyetlerinin oluşumu iş bu protokolün Ek 1 ve Ek 2’sinde sunulmuştur.

Her iki ülke arasında hâlihazırda var olan dostluk ve karşılıklı anlayış bağlarını dikkate alınarak, Taraflar aşağıdaki konularda mutabakata varmışlardır:

## **1. Karşılıklı Turist Akışının Artırılmasına Yönelik Önlemler**

Taraflar, karşılıklı vizesiz seyahatler konusundaki anlaşmanın imzalanmasını memnuniyetle karşılamış ve anlaşmanın meclis onayıyla yürürlüğe girmesi ile birlikte iki ülke arasındaki turist akışının daha hacimli hale geleceğini ifade etmişlerdir.

## **2. Turizm Mevzuat Alanına İlişkin Bilgi Değişimi**

Taraflar, turizm mevzuatı ve belgeli turizm tesislerinin sınıflandırılması, belgelendirilmesi ve yeşil yıldız uygulaması gibi alanlarda işbirliğini geliştirme konusunda anlaşmışlardır.

Taraflar, turizm sahasında karşılıklı yatırımların geliştirilmesi, oteller ve turizm altyapısının inşası konularının teşvik edilmesi ve tecrübe değişiminin güçlendirilmesi konularında mutabık kalmışlardır.

Taraflar, ayrıca her iki ülkedeki turizme ilişkin yasal dokümanların değişiminde bulunacaklardır.

## **3. Tanıtım ve İstatistik Konularında Bilgi Değişimi**

Taraflar, broşür, kitapçık ve diğer tanıtıcı turizm malzemeleri gibi turizm alanındaki bilgilerin değişimi konusunda ve karşılıklılık temelinde, ülkelerinin reklamlarının kitle iletişim araçlarında yayınlanması için kolaylık sağlamak üzere anlaşmışlardır.

Taraflar, karşılıklı olarak ülkelerindeki yazılı ve görsel medyada diğer ülkenin reklam filmlerinin yayınlanması, billboard vb. çeşitli araçlarla tanıtıma imkan sağlanması hususunda anlaşacaklardır.

Taraflar, ülkelerinde turizm ürünlerini basın yayın yoluyla tanıtacak kitlesel medya temsilcileri ziyaretlerini karşılıklı olarak onaylamaktadır.

Taraflar, turizm alanında araştırma verileri, istatistikler ve diğer önemli konularda bilgi değişiminde bulunacaklardır.

## **4. Türkiye ve Belarus Turizm Örgütleri Arasında İşbirliği**

Taraflar, Türkiye Cumhuriyeti Kültür ve Turizm Bakanlığı Tanıtma Genel Müdürlüğü ve Belarus Cumhuriyeti Ulusal Turizm Ajansı arasında doğrudan iletişim kuracaklardır.

Taraflar, her iki ülkede seyahat acenteleri ve özel turizm şirketleri arasında işbirliğini geliştirme ve ortak tanıtım turları, seminerler, sunumlar, yuvarlak masa toplantıları ve diğer etkinlikler aracılığıyla karşılıklı turist trafiğini artırma hususlarında anlaşmışlardır.

Taraflar, turizm alanında faaliyet gösteren eğitim kurumları arasında işbirliği oluşturulmasını teşvik edeceklerdir.

Taraflar, her iki ülkedeki tanıtım faaliyetleri organizasyonlarını ve ilgili kurumların ve turizm temsilcilerinin uluslararası turizm fuarlarına katılımını karşılıklı olarak teşvik edeceklerdir.

Taraflar, karşılıklı olarak Türkiye ve Belarus'a seyahat acenteleri kapsamında potansiyel pazarları belirlemek ve karşılıklı turizm faaliyetlerini araştırmak amacıyla gözlem seyahatleri düzenlemelidir.

## **5. Teknik Yardım ve Uzmanların Değişimi**

Taraflar, turizm eğitiminde bilgi değişimi, turizm uzmanlarının deneyimlerinden yararlanma ve turizm personeline yönelik mesleki eğitim programları düzenlenmesi konusunda işbirliği yapacaklardır.

Taraflar, staj programları kapsamında her iki ülkede öğrenci değişimi konusundaki imkânların değerlendirilmesi hususunda anlaşmaya varmışlardır.

## **6. Turizm Etkinliklerine Katılım**

Taraflar, iki ülke sınırlarında düzenlenecek uluslar arası turizm fuarlarına, festivallere, kongrelere karşılıklı olarak katılım için destek vermek hususunda anlaşmışlardır.

Taraflar, turizm temsilcileri için Türkiye ve Belarus'ta çalıştaylar organize edeceklerdir.

## **7. Yatırım Alanında İşbirliği**

Taraflar, iki ülke arasında turizm yatırımlarını arttırmak amacıyla turizmde potansiyel yatırım alanları ve turizm yatırım olanakları hususunda müzakerelere devam etmek konusunda anlaşmaya varmışlardır.

Belarus tarafınca, Türkiye Otelciler Federasyonu (TÜROFED) ve Türkiye Turizm Yatırımcıları Derneği (TYD) kurumlarından temsilciler Belarus turizm endüstrisinden ilgili katılımcılarla bir toplantıda bir araya gelmek üzere Belarus'a davet edilmiştir.

## 8. Seyahat Sigortası Alanında İşbirliği

Taraflar, çağdaş standartlara cevap verecek turist sağlığı sigortası oluşturulması hususunda çaba göstermeye devam edeceklerdir. Bu bağlamda Taraflar, zorunlu sağlık sigortasının gerekliliği konusunda fikir birliğine varmış ve bu alanda ortak adımlar atılmasının önemini vurgulamışlardır.

Taraflarca ikili işbirliği çerçevesinde, seyahat sigortası kapsamı dışında kalan sağlık giderlerinin karşılıklı olarak karşılanması konusunda anlaşmaya varmışlardır.

## 9. Türkiye - Belarus Turizm Karma Komisyonu V.Toplantısı'nın Yeri ve Tarihi

Taraflar, Dördüncü Oturumun dostane atmosferinde, Türkiye – Belarus Turizm Karma Komisyonunun Beşinci Toplantısı'nın, 2015 yılında diplomatik kanallarla uzlaşılacak bir tarihte Belarus'ta düzenlemek hususunda anlaşmışlardır.

İşbu Protokol, Akit Tarafların ulusal onay işlemlerinin tamamlandığına ilişkin son bildirim diplomatik yoldan alındığı tarih itibariyle yürürlüğe girecektir.

İşbu Protokol, yürürlüğe girmesi için gerekli iç yasal usullerin tamamlandığını Tarafların birbirlerine diplomatik yollarla bildirdikleri son yazılı bildirim alındığı tarihte yürürlüğe girecektir.

İşbu Protokol, Tarafların karşılıklı yazılı rızalarıyla herhangi bir zamanda değiştirilebilir. Değişiklikler, 9. maddenin 2. paragrafında belirtilen usule uygun şekilde yürürlüğe girecektir.

İşbu Protokol 1 yıl süreyle yürürlükte kalacaktır. Taraflardan biri Protokol'ü sona erdirmeye niyetini herhangi bir zamanda diğer Tarafa diplomatik yollarla yazılı olarak 6 ay önceden bildirebilir. Taraflardan biri Protokol'ü sona erdirmeye niyetini, yürürlük süresi dolmadan 6 ay öncesi karşı Tarafa diplomatik kanallardan yazılı olarak bildirmediği sürece Protokol 1 yıllık süreler halinde otomatik olarak yenilenecektir.

İşbu Protokol, İstanbul'da, 14 Kasım 2013 tarihinde, Türkçe, Rusça ve İngilizce dillerinde, her biri eşdeğerde iki orijinal kopya olarak imzalanmıştır. Yorumlanmasında uyuşmazlık olması durumunda İngilizce metin esas alınacaktır.

Türkiye Cumhuriyeti  
Kültür ve Turizm Bakanlığı  
Müsteşarı, Türkiye - Belarus Turizm  
Karma Komisyonu Eşbaşkanı

Belarus Cumhuriyeti  
Spor ve Turizm Bakanlığı Bakan  
Yardımcısı,  
Türkiye – Belarus Turizm Karma  
Komisyonu Eşbaşkanı

**Özgür ÖZASLAN**

**Cheslav SHULGA**

## TÜRK TARAFI HEYET LİSTESİ

Özgür ÖZASLAN	T.C. Kültür ve Turizm Bakanlığı Müsteşarı
Ahmet TEMURCI	T.C. Kültür ve Turizm Bakanlığı Tanıtma Genel Müdür Yardımcısı
Fevzi PAMUKÇUOĞLU	T.C. Kültür ve Turizm Bakanlığı Yatırım ve İşletmeler Genel Müdür Yardımcısı
H.Deniz ERSÖZ	T.C. Kültür ve Turizm Bakanlığı Dış İlişkiler ve AB Koord. Daire Bşk. Bağımsız Devletler Topluluğu Şube Müdürü
Beste HERTSCH	T.C. Kültür ve Turizm Bakanlığı Dış İlişkiler ve AB Koord. Daire Bşk. Bağımsız Devletler Topluluğu Mütercim-Ülke Sorumlusu
Mehmet Haluk BECEREN	Güney Marmara Turizm ve İşletmecileri Birliği (GÜMTOB) Başkanı, TÜROFED Yönetim Kurulu Üyesi
Ela ATAKAN	TÜRSAB Kurumsal İlişkiler Direktörü TYD Temsilcisi

## BELARUS TARAFI HEYET LİSTESİ

Cheslav SHULGA	Belarus Cumhuriyeti Spor ve Turizm Bakanlığı Bakan Yardımcısı
Ivan CHURA	“Top-tour” Seyahat Acentası Müdür Yardımcısı
Igor KLEVTSOV	“Alatan tour” Seyahat Acentası Müdürü
Polina HADKEVICH	“Pegas turistik”, Seyahat Acentası Müdürü
Igor BELY	Belarus Cumhuriyeti İstanbul Başkonsolosu

# ПРОТОКОЛ ЧЕТВЁРТОГО ЗАСЕДАНИЯ СМЕШАННОЙ ТУРЕЦКО- БЕЛОРУССКОЙ КОМИССИИ ПО ТУРИЗМУ

Четвёртое заседание Смешанной Турецко-Белорусской комиссии по туризму состоялось 14 ноября 2013 г. в г.Стамбуле.

В соответствии с Соглашением между Правительством Турецкой Республики и Правительством Республики Беларусь о сотрудничестве в области туризма (далее – Стороны), подписанным 24 июля 1996 г. в г.Анкаре, Стороны подтвердили готовность способствовать сотрудничеству в сфере туризма и отметили важность регулярных контактов между Министерством культуры и туризма Турецкой Республики и Министерством спорта и туризма Республики Беларусь.

Турецкую делегацию возглавил заместитель Министра культуры и туризма г-н Озгюр Озаслан, белорусскую делегацию возглавил заместитель Министра спорта и туризма г-н Чеслав Шульга.

В ходе заседания главы делегаций обменялись информацией о развитии туризма в Турции и Беларуси, рассмотрели вопрос увеличения туристического потока между двумя странами и с удовольствием отметили значительное увеличение объёма двустороннего туристического обмена.

Состав делегаций Сторон указан в Приложении 1 и Приложении 2 к настоящему Протоколу.

Принимая во внимание существующие дружеские связи и взаимопонимание между двумя странами, Стороны достигли соглашения о следующем:

## **1. Меры по увеличению взаимного туристического потока**

Стороны приветствовали информацию о подписании соглашения о взаимных безвизовых поездках и дальнейшем росте туристического потока между двумя странами после его ратификации Парламентами.

## **2. Обмен информацией о законодательстве в сфере туризма**

Стороны согласились развивать сотрудничество в сфере туристического законодательства, а также классификации, сертификации и применению экологических стандартов (green star) к лицензированным объектам туристической индустрии.

Стороны дали согласие стимулировать взаимные инвестиции в сфере туризма, строительства гостиниц и туристической инфраструктуры, а также осуществлять обмен продвинутым опытом.

Стороны также будут осуществлять обмен нормативно-правовыми документами в сфере туризма двух стран.

## **3. Обмен информацией по статистике и продвижению туризма**

Стороны договорились производить обмен туристической информацией: брошюрами, буклетами и другими рекламными материалами и согласились способствовать размещению на взаимной основе рекламных публикаций в средствах массовой информации.

Стороны условятся взаимно способствовать проведению в своих печатных и визуальных средствах массовой информации рекламных мероприятий (размещение билбордов, трансляция рекламных роликов и т.д.) о другой стране.

Стороны договорились организовывать взаимные визиты представителей СМИ, которые посредством публикаций и телетрансляций будут продвигать туристические продукты другой Стороны в своём государстве.

Стороны также будут обмениваться исследовательскими и статистическими данными, иной полезной информацией в сфере туризма.

## **4. Сотрудничество между туристическими организациями Турции и Беларуси**

Стороны установят прямые контакты между Генеральным директором по вопросам развития при Министерстве культуры и туризма Турецкой Республики и Национальным агентством по туризму Республики Беларусь.

Стороны обязались стимулировать сотрудничество между туристическими агентствами и частными туристическими компаниями двух стран, укреплять взаимный туристический поток путём организации совместных ознакомительных туров, семинаров, презентаций, круглых столов и иных мероприятий.

Стороны будут поощрять установление сотрудничества между учреждениями образования в сфере туризма двух стран.

Стороны поддерживают совместную организацию рекламных мероприятий в двух странах, а также участие соответствующих учреждений и туристических организаций в международных туристических выставках.

Стороны на взаимной основе организуют ознакомительные визиты в Турцию и Беларусь с участием туристических агентов для определения потенциальных рынков и поиска совместных туристических мероприятий.

## **5. Техническая помощь и обмен специалистами**

Стороны условились производить обмен информацией по вопросу образования в туризме, а также способствовать обмену опытом между специалистами туристической индустрии и организовывать профессиональные обучающие программы для работников сферы туризма.

Стороны договорились рассмотреть возможность студенческого обмена между двумя странами в рамках учебной практики.

## **6. Участие в туристических мероприятиях**

Стороны решили оказывать взаимную поддержку для взаимного участия в международных туристических выставках, фестивалях, конгрессах, проводимых на территории двух стран.

Стороны будут организовывать воркшопы для представителей туристической индустрии в Турции и Беларуси.



## **7. Сотрудничество в области инвестиций**

Стороны договорились проводить переговоры по вопросу потенциальных инвестиционных площадок в сфере туризма с целью повышения объёма инвестиций в сфере туризма между двумя странами.

Белорусская сторона пригласила представителей Турецкой ассоциации отельеров и инвесторов посетить Беларусь с целью организации встречи с заинтересованными представителями туристической индустрии Беларуси.

## **8. Сотрудничество в области страхования в туризме**

Стороны продолжили прилагать усилия по приведению туристических медицинских страховок к современным стандартам. В связи с этим Стороны согласились с необходимостью введения обязательного медицинского страхования и подчеркнули важность сотрудничества по этому вопросу.

Стороны договорились провести переговоры по вопросу покрытия в рамках сотрудничества стоимости медицинских услуг, превышающих пределы туристической страховки.

## **9. Время и дата проведения пятого заседания Смешанной Турецко-Белорусской комиссии по туризму**

Стороны, будучи удовлетворёнными дружеской атмосферой четвёртого заседания, решили провести пятое заседание Смешанной Турецко-Белорусской комиссии по туризму в Беларуси в 2015 г. с согласованием конкретной даты по дипломатическим каналам.

Настоящий протокол вступает в силу с даты последнего письменного извещения, которыми Стороны уведомят друг друга о завершении внутригосударственных процедур. Настоящий Протокол вступает в силу с даты получения последнего письменного извещения, которыми Стороны по дипломатическим каналам уведомят друг друга о завершении всех необходимых внутригосударственных процедур.

Настоящий протокол может быть изменён с письменного согласия обеих Сторон. Изменения вступают в силу по правилам, установленным в параграфе 2 пункта 9.

Настоящий протокол сохраняет силу в течение одного года. Любая из Сторон может по дипломатическим каналам письменно уведомить другую Сторону о намерении расторгнуть Протокол в шестимесячный срок. Действие Протокола возобновляется на срок в один год, если ни одна из Сторон по дипломатическим каналам письменно не уведомит другую Сторону о намерении расторгнуть Протокол в шестимесячный срок.

Настоящий протокол подписан в г.Стамбуле 14 ноября 2013 г. в двух подлинных экземплярах, каждый на турецком, английском и русском языках, оба имеют одинаковую юридическую силу. В случае возникновения разногласий в толковании преимущество имеет текст на английском языке.

**Заместитель Министра  
культуры и туризма  
Турецкой Республики**

**Заместитель Министра  
спорта и туризма  
Республики Беларусь**

**Озгюр Озаслан**

**Чеслав Шульга**

## Состав Турецкой Делегации

Озгюр Озаслан	Заместитель Министра культуры и туризма Министерства Культуры и Туризма Турецкой Республики Турции
Ахмет Темурджи	Заместитель генерального директора гендирекции рекламы и продвижения Министерства Культуры и Туризма Турецкой Республики
Февзи Памукчуоглу	Заместитель генерального директора гендирекции по инвестициям Министерства Культуры и Туризма Турецкой Республики
Дениз Ерсоз	Координатор – Отдел Стран СНГ при департаменте внешних связей и координации Евросоюза
Бесте Хертеджх	Пероводчик – Отдел Стран СНГ при департаменте внешних связей и координации Евросоюза
Мехмет Халук Беджерен	Член совета директоров Ассоциации отельеров
Эла Атакан	Директор по координации союза туроператоров Турции

## Состав Делегации Беларуси

Чеслав Шулга	заместитель Министра спорта и туризма Республики Беларусь
Иван Чура	заместитель генерального директора туристической компании ”Топ-тур“
Игор Клевтсов	директор туристической компании ”Алатан тур“
Полина Хадкевич	директор туристической компании ”Пегас туристик“
Игор Белы	генеральный консул Республики Беларусь в г.Стамбуле

# **PROTOCOL OF THE FOURTH SESSION OF THE TURKISH-BELARUSIAN JOINT COMMISSION FOR TOURISM**

The Fourth Session of the Turkish-Belarusian Joint Commission for Tourism took place on the 14<sup>th</sup> November 2013 in İstanbul.

In accordance with the Tourism Cooperation Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Belarus (hereinafter referred to as “The Parties”), signed in Ankara on 24<sup>th</sup> July, 1996, the Parties confirmed their readiness to forward the cooperation in the tourism sphere and stressed the importance of customary contacts between the Ministry of Culture and Tourism of the Republic of Turkey and the Ministry of Sports and Tourism of the Republic of Belarus.

Turkish delegation was headed by Undersecretary of the Ministry of Culture and Tourism Mr. Özgür Özaslan, Belarusian delegation was headed by Deputy Minister of Sports and Tourism Mr. Cheslav Shulga.

During the Session the Heads of the both delegations exchanged information on the development of tourism in Turkey and Belarus, considered the improvement of the tourist flow between the two countries and with pleasure stated the significant volume increase of reciprocal tourist traffic.

The composition of the delegations of the Parties is listed in the Annex 1 and Annex 2 to the present Protocol.

Taking into consideration the already existing ties of friendship and common understanding between the two countries, the Parties agreed upon the following:

## **1. Measures to increase mutual tourist flow**

The parties welcomed the information about the signing of the agreement on reciprocal visa-free trips and higher growth of tourist flow between the two countries with its coming into force after the parliamentary ratification.

## **2. Exchange of information on the legislation in the tourism sphere.**

The Parties have agreed to develop cooperation in the sphere of tourism legislations and the classification, certification, green star application etc. of licensed tourism facilities.

The Parties gave their consent to foster mutual investments in the tourism sphere, construction of hotels and tourism infrastructure, to strengthen the exchange of advanced experience.

The Parties shall also exchange documents concerning tourism legislation in both countries.

## **3. Exchange of information on promotion and statistics**

The Parties agreed to exchange information on tourism: brochures, booklets and other tourism promotional materials and agreed on facilitating the publication of advertisements of their respective countries in their mass media on reciprocal basis.

The Parties shall mutually agree upon providing convenience to make various promotion activities like billboard etc. and broadcast commercial films of the other country in their own visual and written media.

The Parties have agreed to favor the mutual visits of mass media representatives, who by means of publication and TV shall promote the tourism products of the other Party in their country.

The Parties shall also exchange research data, statistics and other important information in the tourism sphere.

## **4. Cooperation between tourism organizations of Turkey and Belarus**

The Parties shall establish direct contacts between General Directorate of Promotion of the Ministry of Culture and Tourism of the Republic of Turkey and National Tourism Agency of the Republic of Belarus.

The Parties have agreed to foster the cooperation between tourism agencies and private tourism companies in both countries, strengthen the increase of reciprocal tourist traffic by organizing joint promotional tours, seminars, presentations, round tables and other events.

The Parties shall encourage the establishment of cooperation between the educational institutions in the tourism sphere of the two countries.

The Parties encourage mutual organization of promotional activities in both countries as well as participation of their related institutions and tourism representatives in international tourism fairs.

The Parties shall mutually organize observation visits to Turkey and Belarus consisting of travel agents to determine potential markets, to search mutual tourism activities.

### **5. Technical assistance and exchange of experts**

The Parties have agreed to exchange information on tourism education and shall also benefit from the experience of the experts on tourism education, and cooperate on organizing vocational training programs for the tourism staff.

The Parties have agreed to consider the possibility of student exchange in both countries within the framework of internship programmes.

### **6. Participation in tourism activities**

The Parties have agreed to give their assistance in mutual participation in the international tourism exhibitions, festivals, congresses, held on the territories of both countries.

The Parties shall organize workshops for the tourism representatives in Turkey and Belarus.

### **7. Cooperation in the field of investment**

The Parties have agreed mutually to carry out negotiations for potential investment areas in tourism and tourism investment opportunities with the aim of increasing tourism investments between both countries.

The Belarusian Party has invited the representatives of Turkish Hoteliers and Hotel Investors Association to visit Belarus in order to organize a meeting with the interested participants of the Belarusian tourist industry.

## **8. Cooperation in the field of tourism insurance**

The Parties have continued to endeavor making tourist health insurance to satisfy contemporary standards. Within this scope, the Parties have agreed the need of obligatory health insurance and emphasized the importance of mutually cooperation.

The Parties have agreed mutually to negotiate for covering health expenses within the frame of mutual cooperation outside the scope of travel insurance.

## **9. Place and date of the 5<sup>th</sup> Session of the Turkish- Belarusian Joint Tourism Committee**

The Parties, pleased with the friendly atmosphere of the Fourth Session, have decided to hold the Fifth Session of the Turkish- Belarusian Joint Commission for Tourism in Belarus in 2015 at a date to be agreed by diplomatic channels.

This Protocol shall come into effect on the date of the last written notification by which the Parties inform each other of the completion of their relevant internal procedures. This Protocol shall enter into force on the date of the receipt of the last written notification by which The Parties notify each other, through diplomatic channels, of the completion of their internal legal procedures required for its entry into force.

This Protocol may be amended by mutual written consent of the Parties at any time. The amendments shall enter into force in accordance with the same legal procedure prescribed under paragraph 2 of Article 9.

This Protocol shall remain in force for a period of 1 year. Any Party can notify the other Party at any time in writing through diplomatic channels of its intention to terminate the Protocol 6 months prior. It shall be renewed automatically for successive periods of 1 year, unless one of The Parties notifies the other in writing through diplomatic channels of its intention to terminate the Protocol 6 months prior to its expiration.

This Protocol is done in İstanbul on 14<sup>th</sup> November 2013 in two original copies in Turkish, Russian and English languages, all being equally authentic. In case of divergence in interpretation, the English text shall prevail.

**Undersecretary of Culture  
and Tourism of the Republic of  
Turkey,  
Co-chairman of the Belarusian-  
Turkish Joint Commission for  
Tourism**

**Özgür ÖZASLAN**

**Deputy Minister of Sports and  
Tourism of the Republic of  
Belarus,  
Co-chairman of the Belarusian-  
Turkish Joint Commission for  
Tourism**

**Cheslav SHULGA**

## TURKISH DELEGATION LIST

Özgür ÖZASLAN	Undersecretary of Culture and Tourism of the Republic of Turkey
Ahmet TEMURCİ	Ministry of Culture and Tourism of the Republic of Turkey, Deputy Director of Promotion
Fevzi PAMUKÇUOĞLU	Ministry of Culture and Tourism of the Republic of Turkey, Deputy Director of Investment and Establishments
H.Deniz ERSÖZ	Ministry of Culture and Tourism of the Republic of Turkey, Department of Foreign Relations & EU Coordination Commonwealth of Independent States Section, Coordinator
Beste HERTSCH	Ministry of Culture and Tourism of the Republic of Turkey, Department of Foreign Relations & EU Coordination Commonwealth of Independent States Section, Interpreter
Mehmet Haluk BECEREN	Head of South Marmara Turkish Hoteliers Federation (GÜMTOB), Member of Board of Turkish Hoteliers Federation (TÜROFED)
Ela ATAKAN	Director of Corporate Affairs Association of Turkish Travel Agencies (TÜRSAB)

## BELARUSIAN DELEGATION LIST

Cheslav SHULGA	Deputy Minister of Sports and Tourism of the Republic of Belarus
Ivan CHURA	Travel agency "Top-tour", deputy director general
Igor KLEVTSOV	Travel agency "Alatan tour", director
Polina HADKEVICH	Travel agency "Pegas turistik", director
Igor BELY	Consul General of the Republic of Belarus in Istanbul